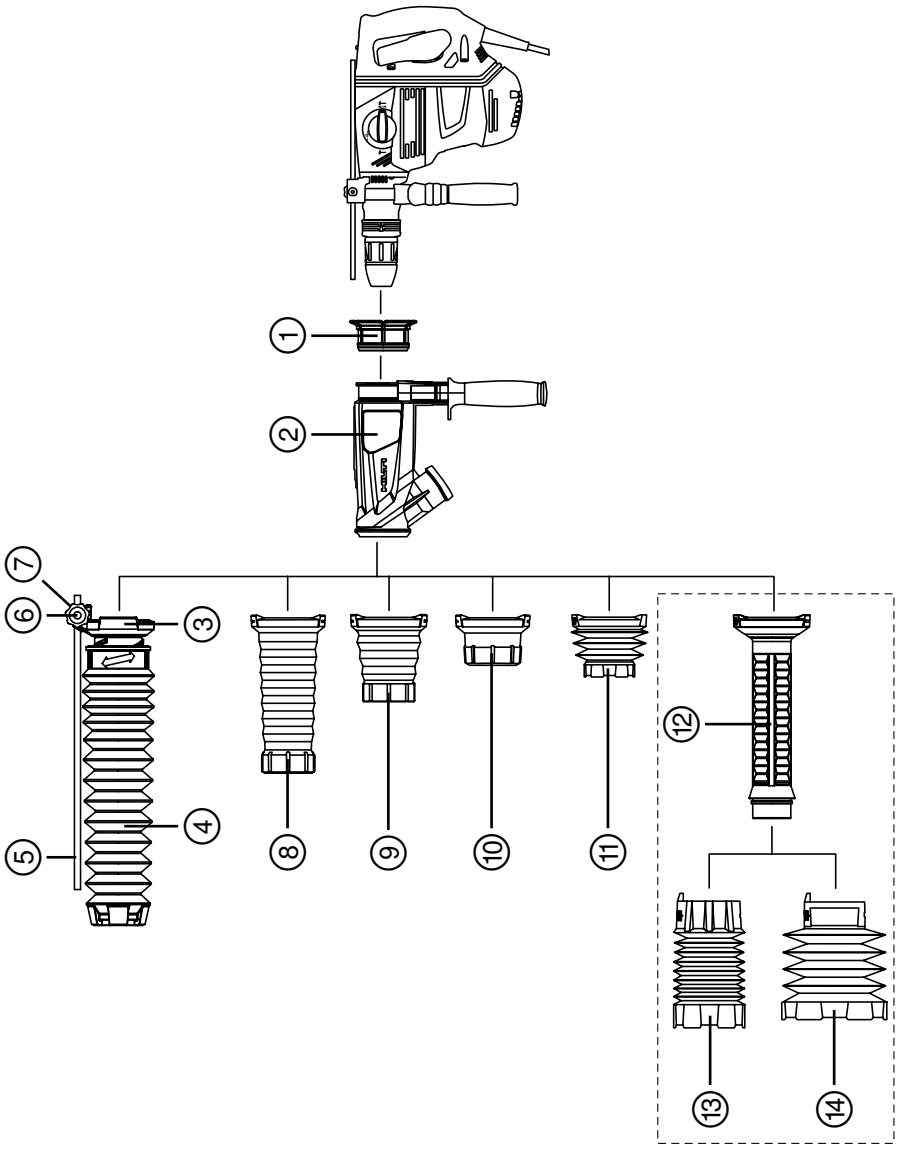
TE DRS-Y

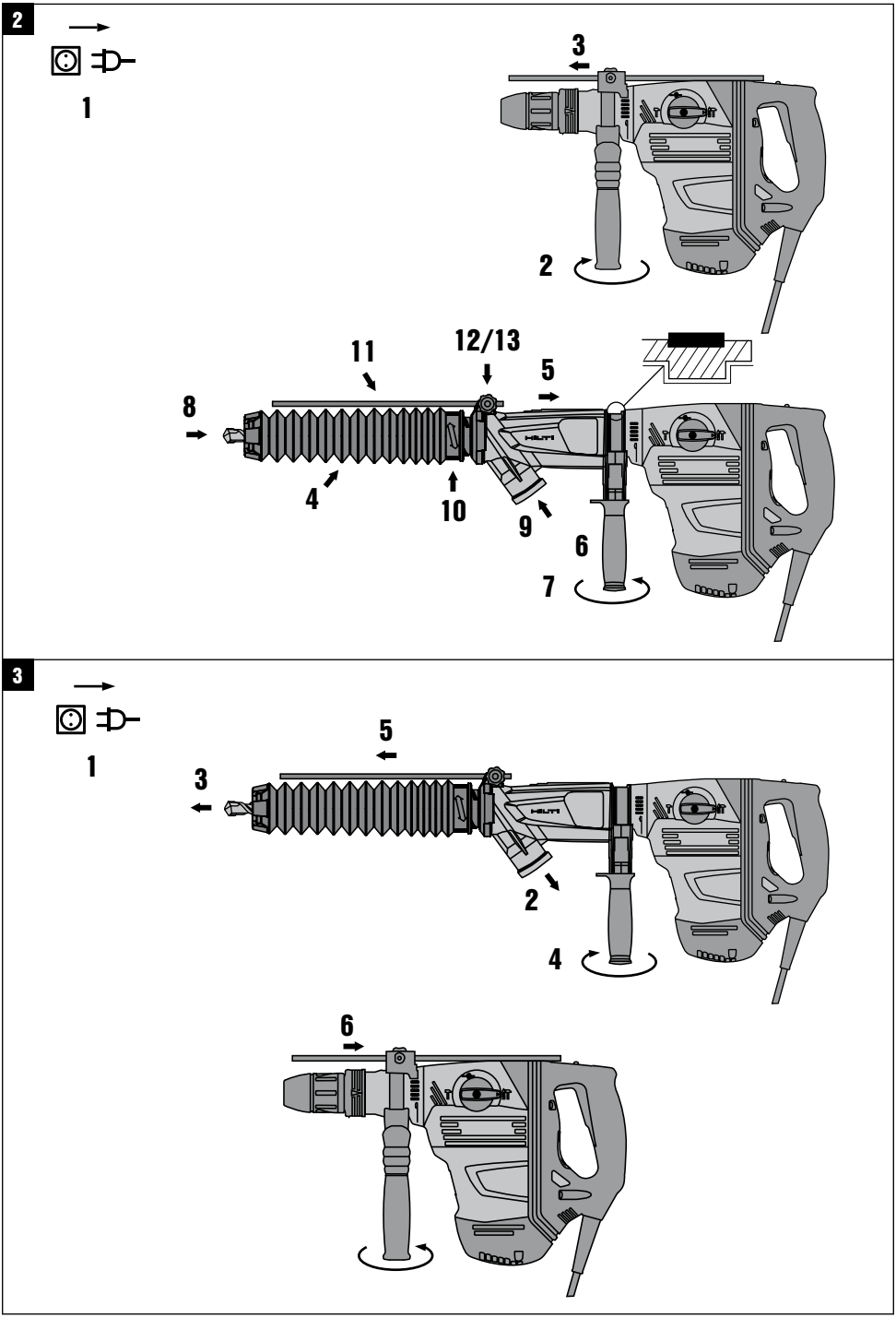
Bedienungsanleitung	de
Operating instructions	en
Mode d'emploi	fr
Istruzioni d'uso	it
Manual de instrucciones	es
Manual de instruções	pt
Gebruiksaanwijzing	nl
Brugsanvisning	da
Bruksanvisning	sv
Bruksanvisning	no
Käyttöohje	fi
Οδηγιες χρησεως	el
Használati utasítás	hu
Instrukcja obsługi	pl
Инструкция по эксплуатации	ru
Návod k obsluze	cs
Návod na obsluhu	sk
Upute za uporabu	hr
Navodila za uporabo	sl
Ръководство за обслужване	bg
Instrucțiuni de utilizare	ro
Kulllanma Talimatı	tr
دليل الاستعمال	ar
Lietošanas pamācība	lv
Instrukcija	lt
Kasutusjuhend	et
ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ	uk
Пайдалану бойынша басшылық	kk
取扱説明書	ja
사용설명서	ko
操 作 說 明 書	zh
操作说明书	cn

Printed: 07.07.2013 | Doc-Nr: PUB / 5128463 / 000 / 00

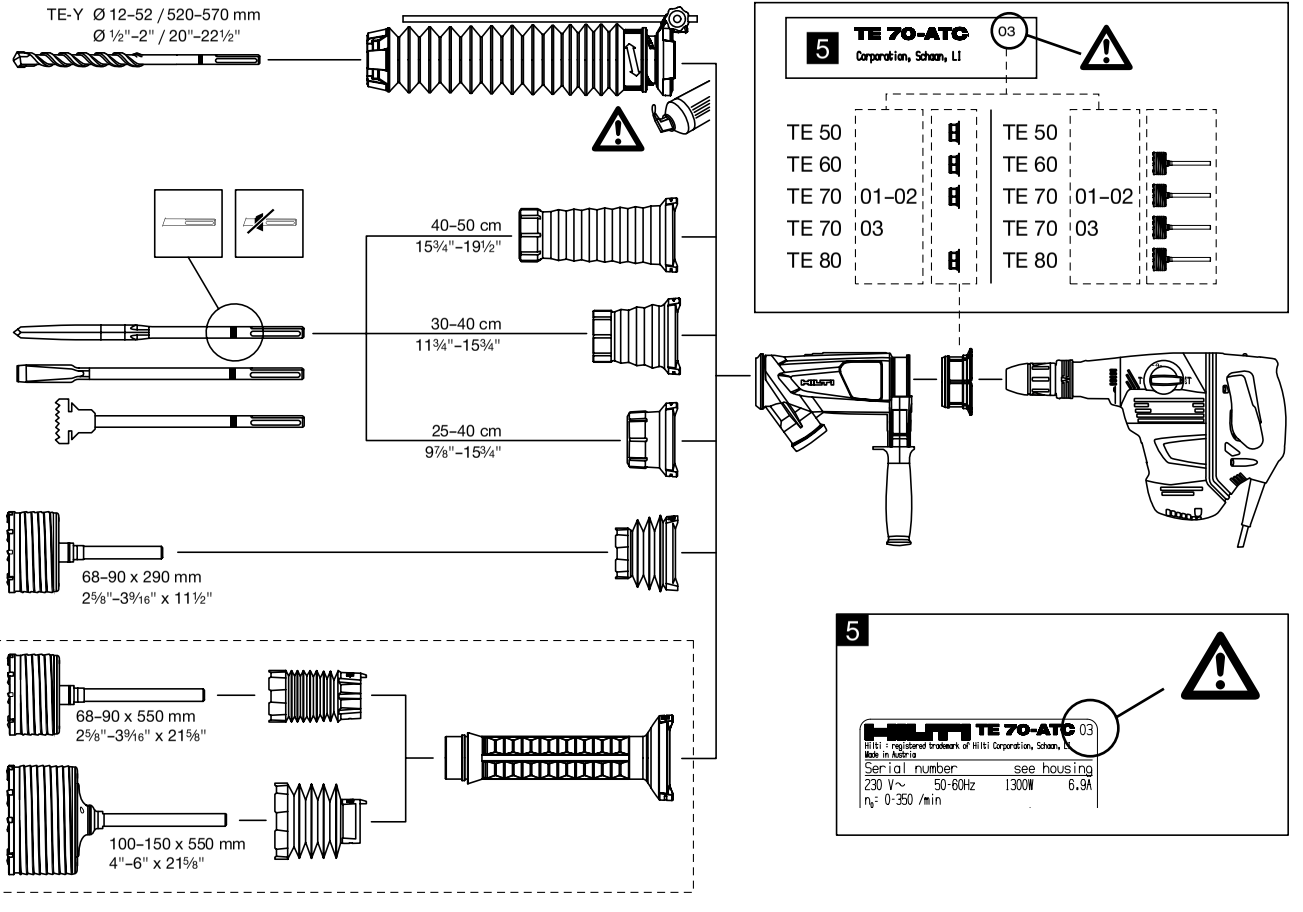
1



Printed: 07.07.2013 | Doc-Nr: PUB / 5128463 / 000 / 00


2
1
3
2
11
12/13
5
8
4
10
9
6
7
3
1
5
3
2
4
6

Printed: 07.07.2013 | Doc-Nr: PUB / 5128463 / 000 / 00



MANUAL ORIGINAL

Módulos de aspiração de pó TE DRS-Y

Antes de utilizar a ferramenta, por favor leia atentamente o manual de instruções.

Conserve o manual de instruções sempre junto da ferramenta.

Entregue a ferramenta a outras pessoas apenas juntamente com o manual de instruções.

pt

Índice		Página
1	Informação geral	38
2	Descrição	39
3	Características técnicas	39
4	Normas de segurança	40
5	Antes de iniciar a utilização	41
6	Utilização	42
7	Conservação e manutenção	43
8	Avarias possíveis	43
9	Reciclagem	44
10	Garantia do fabricante - Aparelhos	44

1 Estes números referem-se a figuras. Estas encontram-se nas contracapas desdobráveis. Ao ler as instruções, mantenha as contracapas abertas.
Neste manual de instruções, a palavra “módulo” refere-se sempre ao módulo de aspiração de pó TE DRS-Y.

Componentes e comandos operativos TE DRS-Y 1

① Adaptador
② Base de aspiração com punho auxiliar
③ Peça de ligação
④ Fole 12-52
⑤ Limitador de profundidade
⑥ Punho estrelado
⑦ Porca
⑧ Cabeça de aspiração comprida
⑨ Cabeça de aspiração média
⑩ Cabeça de aspiração curta
⑪ Fole 68-90/290 mm

Opcional:
⑫ Tubo de aspiração
⑬ Fole 68-90/550 mm
⑭ Fole 100-150/550 mm

1 Informação geral

1.1 Indicações de perigo e seu significado

PERIGO
Indica perigo iminente que pode originar acidentes pessoais graves ou até mesmo fatais.

AVISO
Indica uma situação potencialmente perigosa que pode causar graves ferimentos pessoais, até mesmo fatais.

CUIDADO
Indica uma situação potencialmente perigosa que pode originar ferimentos ligeiros ou danos na ferramenta ou noutros materiais.

NOTA
Indica instruções ou outras informações úteis.

1.2 Significado dos pictogramas e outras notas

Sinais de aviso

Perigo geral

Sinais de obrigação

Use máscara antipoeiras

Use luvas de protecção

Calce botas de segurança

Símbolos

Leia o manual de instruções antes da utilização.

Recicle os desperdícios

Localização da informação no módulo
A designação encontra-se no módulo. Faça referência a estas indicações sempre que necessitar de qualquer peça/acessório para o módulo.

Tipo:

Geração: 01

Número de série:

2 Descrição

2.1 Utilização correcta

O módulo de aspiração de pó TE DRS-Y é utilizado como acessório para os martelos combinados Hilti TE 50, TE 60, TE 70 e TE 80.
O módulo pode ser fixado, rápida e facilmente, na ferramenta, isto é, no martelo combinado utilizado.
Para evitar ferimentos, utilize o módulo apenas em conjunto com os martelos combinados Hilti mencionados na figura 4.
O módulo foi concebido para utilização profissional. O módulo deve ser utilizado, feita a sua manutenção e reparado apenas por pessoal autorizado e devidamente especializado. Estas pessoas deverão ser informadas sobre os potenciais perigos que a ferramenta representa.
O módulo e a ferramenta podem representar perigo se usados incorrectamente por pessoas não qualificadas ou se usados para fins diferentes daqueles para os quais foram concebidos.
Utilize o módulo de aspiração de pó apenas em conjunto com um aspirador recomendado pela Hilti.
É proibida a aspiração de água.
O módulo não pode ser utilizado para aspirar substâncias explosivas, poeiras incandescentes/ardentes ou inflamáveis (por exemplo, pó de magnésio e alumínio, etc.) e líquidos inflamáveis/corrosivos (por exemplo, gasolina, solventes, ácidos, líquidos de refrigeração e lubrificantes, etc.).
Utilize um aspirador com mangueira antiestática para evitar efeitos electrostáticos.
A ferramenta é apropriada para trabalhar em obra, em oficina, em trabalhos de renovação, reconstrução e construção de raiz.
Materiais nocivos para a saúde (p.ex., amianto) não podem ser trabalhados.
Não é permitida a modificação ou manipulação do módulo.

pt

2.2 Incluído no fornecimento:

- 1 Base de aspiração com punho auxiliar
- 1 Fole 68-90/290 mm
- 1 Cabeça de aspiração curta
- 1 Cabeça de aspiração média
- 1 Cabeça de aspiração comprida
- 1 Mala Hilti
- 1 Manual de instruções
- 1 Adaptador
- 1 Peça de ligação
- 1 Fole 12-52
- 1 Limitador de profundidade
- 1 Punho estrelado
- 1 Porca

2.3 Opcional:

- 1 Tubo de aspiração
- 1 Fole 68-90/550 mm
- 1 Fole 100-150/550 mm

3 Características técnicas

Reservamo-nos o direito de proceder a alterações técnicas!

Módulo	Fole 68-90/290 mm	Fole 68-90/550 mm	Fole 100-150/550 mm	Fole 12-52
Peso	660 g	880 g	920 g	1 000 g
Dimensões (C x L x A)	310 mm x 96 mm x 290 mm (12" x 3⅞" x 11½")	575 mm x 96 mm x 290 mm (22⅝" x 3⅞" x 11½")	575 mm x 100 mm x 290 mm (22⅝" x 4" x 11½")	400 mm x ⌀ 96 mm (15¾" x ⌀ 3⅞")
Tipo de acessório	TE-Y-BK	TE-Y-BK	TE-Y-BK	Brocas perfuradoras TE-Y
Diâmetro do acessório	68...90 mm (2⅝''-3⁹⁄₁₆'')	68...90 mm (2⅝''-3⁹⁄₁₆'')	100...150 mm (4''-6'')	12...52 mm (½"-2")

Módulo	Fole 68-90/290 mm	Fole 68-90/550 mm	Fole 100-150/550 mm	Fole 12-52
Comprimentos dos acessórios	290 mm (11½'')	550 mm (21⅝")	550 mm (21⅝")	520...570 mm (20"...22½")
Aplicação	Perfuração com HBK	Perfuração com HBK	Perfuração com HBK	Perfurar com percussão
Ferramenta	TE 60, TE 70, TE 80	TE 60, TE 70, TE 80	TE 60, TE 70, TE 80	TE 50, TE 60, TE 70, TE 80

Módulo	Cabeça de aspiração curta	Cabeça de aspiração média	Cabeça de aspiração comprida
Peso	660 g	710 g	760 g
Dimensões (C x L x A)	65 mm x ⌀ 96 mm (2½" x 3⅞")	130 mm x ⌀ 96 mm (5½" x 3⅞")	205 mm x ⌀ 96 mm (8½" x 3⅞")
Tipo de acessório	Cinzéis pontiagudos e planos, bujardas	Cinzéis pontiagudos e planos, bujardas	Cinzéis pontiagudos e planos, bujardas
Comprimentos dos acessórios	250...400 mm (9⅞"-15¾")	300...400 mm (11¾"-15¾")	400...500 mm (15¾"-19½")
Aplicação	Cinzelar	Cinzelar	Cinzelar
Ferramenta	TE 50, TE 60, TE 70, TE 80	TE 50, TE 60, TE 70, TE 80	TE 50, TE 60, TE 70, TE 80

NOTA
Valores de vibração triaxiais

Informação sobre vibração	TE 50-AVR(2)	TE 60-ATC/AVR(3)	TE 70-ATC(2)	TE 80-ATC/AVR(1)
Perfurar sem TE DRS-Y	11,4 m/s²	7,5 m/s²	22 m/s²	8,8 m/s²
Perfurar com TE DRS-Y	10,8 m/s²	6,1 m/s²	15,5 m/s²	8,2 m/s²

4 Normas de segurança

ATENÇÃO: Leia todas as instruções. Leia as normas de segurança do manual de instruções da ferramenta eléctrica Hilti utilizada. O não cumprimento das instruções pode causar ferimentos graves. GUARDE BEM ESTAS INSTRUÇÕES.

4.1 Segurança eléctrica

a) **Evite o contacto do corpo com superfícies ligadas à terra, como, por exemplo, canos, radiadores, fogões e frigoríficos.**Existe um risco elevado de choque eléctrico se o corpo estiver em contacto com a terra.
b) **Segure a ferramenta pelas áreas isoladas dos punhos, quando executar trabalhos onde o acessório pode encontrar cabos eléctricos encobertos ou o próprio cabo de rede.** O contacto com um cabo sob tensão também pode colocar partes metálicas da ferramenta sob tensão e causar um choque eléctrico
c) **Antes de iniciar os trabalhos, verifique o local de trabalho relativamente a cabos eléctricos encobertos, bem como tubos de gás e água, p.ex., com um detector de metais.** Partes metálicas externas da ferramenta podem transformar-se em condutores de corrente se, p.ex., uma linha eléctrica for danificada inadvertidamente. Isto representa um série perigo de choque eléctrico.

4.2 Segurança física

a) **Esteja alerta, observe o que está a fazer, e tenha prudência ao trabalhar com uma ferramenta eléctrica. Não use qualquer ferramenta eléctrica se estiver cansado ou sob a influência de drogas, álcool ou medicamentos.**Um momento de distracção ao operar a ferramenta eléctrica pode causar ferimentos graves.

b) **Use equipamento de segurança. Use sempre óculos de protecção.**Equipamento de segurança, como, por exemplo, máscara antipoeiras, sapatos de segurança antiderrapantes, capacete de segurança ou protecção auricular, de acordo com o tipo e aplicação da ferramenta eléctrica, reduzem o risco de lesões.

c) **Mantenha crianças e terceiros afastados durante os trabalhos.**Distracções podem conduzir à perda de controlo sobre a ferramenta.

4.3 Utilização e manutenção

a) **Utilize a ferramenta eléctrica, acessórios, bits, etc., de acordo com estas instruções. Tome também em consideração as condições de trabalho e o trabalho a ser efectuado.**A utilização da ferramenta eléctrica para outros fins além dos previstos, pode ocasionar situações de perigo.

b) **Guarde ferramentas eléctricas não utilizadas fora do alcance das crianças. Não permita que a ferramenta seja utilizada por pessoas não qualificadas ou que não tenham lido estas instruções.**Ferramentas eléctricas operadas por pessoas não treinadas são perigosas.

c) **Retire a ficha da tomada e/ou remova a bateria antes de efectuar ajustes na ferramenta, substituir acessórios ou guardar a ferramenta eléctrica.**Esta medida preventiva evita o accionamento acidental da ferramenta eléctrica.

d) **Segure a ferramenta sempre com as duas mãos nos punhos previstos para o efeito. Mantenha os punhos secos, limpos e isentos de óleo e massas.**

e) **Remova quaisquer chaves de ajuste (chaves de fenda), antes de ligar a ferramenta eléctrica.**Um acessório ou chave deixado preso numa parte rotativa da ferramenta pode causar ferimentos.

f) **Faça uma manutenção regular das ferramentas eléctricas. Verifique se as partes móveis funcionam perfeitamente e não emperram ou se há peças quebradas ou danificadas que possam influenciar o funcionamento da ferramenta eléctrica. Peças danificadas devem ser reparadas antes da utilização da ferramenta.** Muitos acidentes são causados por ferramentas eléctricas com manutenção deficiente.

4.4 Local de trabalho

Assegure-se de que o local de trabalho está bem ventilado. Áreas de trabalho mal ventiladas podem suscitar problemas de saúde devido à inalação de pó.

4.5 Pós

Este aparelho retém uma percentagem considerável do pó produzido, mas não todo.

a) **AVISO: Alguns tipos de pó que são produzidos ao trabalhar materiais base, contêm agentes químicos conhecidos pelos seus efeitos cancerígenos e teratogénicos, que podem provocar esterilidade e danos permanentes das vias respiratórias ou outros danos.** Alguns desses agentes químicos são chumbo contido em tinta de chumbo, quartzo cristalino proveniente de tijolos, betão, alvenaria ou pedras naturais, ou, também, arsénio e crómio provenientes de madeira de construção tratada quimicamente. A perigosidade para si varia, consoante a frequência com que efectua estes trabalhos. **Para minimizar a exposição a estes agentes químicos, os utilizadores e terceiros devem trabalhar num espaço bem ventilado, bem como usar equipamentos de segurança apropriados. Use uma máscara antipoeiras adequada para determinados pós, que possa filtrar partículas microscópicas e manter o pó afastado da face e do corpo. Evite o contacto permanente com pó. Use vestuário de protecção e lave a área da pele afectada com água e sabão.** A absorção de pó através da boca, do nariz, dos olhos ou o contacto permanente dos pós com a pele pode promover a absorção de agentes químicos com risco de efeitos graves para a saúde.

b) **Antes de iniciar os trabalhos, apure a classe de perigo do pó gerado. Utilize um aspirador industrial com protecção aprovada e que esteja de acordo com as regulamentações locais sobre emissão de poeiras nocivas para o ambiente.**

c) **Se a ferramenta for utilizada sem o sistema de remoção de pó, é, no mínimo, indispensável colocar uma máscara antipoeiras. CUIDADO Pós são um risco para a saúde e podem provocar doenças das vias respiratórias, da pele e reacções alérgicas.**

pt

5 Antes de iniciar a utilização

CUIDADO
Certifique-se de que o selector de funções está colocado na posição adequada aos trabalhos.

5.1 Montar o módulo de aspiração de pó TE DRS-Y 2

NOTA
No caso de cinzéis, o comprimento livre do acessório que sobressai da cabeça de aspiração não pode exceder 145 mm nem ser inferior a 30 mm, de modo a assegurar uma aspiração óptima do pó.

NOTA
Certifique-se de que as superfícies exteriores do colar da caixa de engrenagens/da posição do punho auxiliar estão isentas de óleo e gordura. Se o módulo de aspiração de pó TE DRS-Y for montado com peças oleosas e/ou gordurosas, o módulo de aspiração de pó TE DRS-Y e o punho auxiliar podem virar durante os trabalhos. Também não pode haver óleos nem gorduras na base de aspiração junto à abraçadeira do punho auxiliar. Apenas peças livres de gordura asseguram uma aderência suficiente entre o punho auxiliar e a ferramenta. Com um trapo, remova óleos e gorduras das superfícies exteriores do colar da caixa de engrenagens/da posição do punho auxiliar.

CUIDADO
Só devem ser utilizados os cinzéis pontiagudos, cinzéis planos, bujardas, coroas para perfurar com percussão e brocas perfuradoras indicados na figura 4.

Ao efectuar a montagem, assegure-se de que nenhum acessório se encontra montado na ferramenta eléctrica.
1. Desligue a máquina da corrente.
2. Abra o punho auxiliar da ferramenta montado.
3. Retire o punho auxiliar da ferramenta.
4. Escolha a combinação correcta do sistema de aspiração de acordo com a figura 4 e monte os componentes na base de aspiração.
5. Faça deslizar o sistema montado com punho auxiliar sobre o mandril até à posição do colar da caixa de engrenagens/da posição do punho auxiliar. Utilize o adaptador com os martelos TE 50, TE 60, TE 70(2) e TE 80.
6. Rode a base de aspiração e o punho auxiliar para a posição pretendida.
7. Aperte bem o punho auxiliar, rodando-o.
8. Antes de inserir o acessório, lubrifique o encabadouro com a massa Hilti indicada. Introduza o acessório no mandril. Para inserir o acessório, leia o manual de instruções da ferramenta eléctrica.
9. Una o aspirador ao módulo de aspiração de pó.
   NOTA Apenas para perfurar com percussão:
10. Ajuste o comprimento do fole de modo que a ponta da broca sobressaia ca. de 15 mm.
11. Coloque o limitador de profundidade.
12. Ajuste o limitador à profundidade de perfuração desejada.
13. Fixe o limitador de profundidade com o punho estrelado para que não escorregue.

5.2 Desmontar o módulo de aspiração de pó 3

CUIDADO
Ao efectuar a substituição de acessórios, calce luvas de protecção, pois estes aquecem durante a utilização.

1. Desligue a máquina da corrente.
2. Separe o aspirador do módulo de aspiração de pó.
3. Retire o acessório para fora do mandril.
4. Abra o punho auxiliar, rodando-o.
5. Retire o módulo de aspiração de pó completo.
6. Monte o punho auxiliar da ferramenta.

6 Utilização

CUIDADO
Leia o manual de instruções da ferramenta eléctrica Hilti utilizada. Utilize o módulo apenas em conjunto com as ferramentas mencionadas na figura 4; caso contrário, existe o risco de lesão.

CUIDADO
Certifique-se de que o módulo não aquece em demasia. O material derrete a temperaturas superiores a 80 °C.

CUIDADO
Durante o funcionamento, não segure a ferramenta pela cabeça ou tubo de aspiração.

CUIDADO
Certifique-se de que o selector de funções está colocado na posição adequada aos trabalhos.

CUIDADO
Não utilize a base de aspiração ou os tubos de aspiração/cabeças de aspiração do módulo de aspiração de pó para transportar ou conduzir o sistema. Utilize os punhos previstos para o efeito.

6.1 Utilização

NOTA
Utilize um aspirador antiestático para evitar efeitos electrostáticos.

NOTA
Com o módulo de aspiração de pó montado, o aspirador tem de estar ligado durante o funcionamento.

NOTA
Esvazie regularmente o aspirador.

1. Conecte o aspirador e ligue-o.
2. Ligue a ferramenta eléctrica.

7 Conservação e manutenção

CUIDADO
Desligue o cabo de alimentação da corrente eléctrica, ou retire a bateria no caso das ferramentas alimentadas a bateria.

7.1 Manutenção do módulo

CUIDADO
Não utilize quaisquer óleos, gorduras ou produtos de limpeza para limpar as faces interiores dos componentes da ferramenta.

Remova quaisquer resíduos aderentes e comprove se a abertura de aspiração na base de aspiração está desobstruída.
Limpe o módulo a intervalos regulares com água fria.
Limpe regularmente o interior dos adaptadores para remover gordura e resíduos de pó.

7.2 Manutenção

Verifique regularmente se todos os componentes do módulo se encontram em perfeitas condições. Não utilize o módulo se houver partes danificadas, incompletas ou se os comandos operativos não estiverem a funcionar correctamente.

pt

8 Avarias possíveis

Falha	Causa possível	Solução
Formação excessiva de pó.	Aspirador cheio.	Esvazie o aspirador.
	Cabeça de aspiração/fole com defeito.	Substitua a cabeça de aspiração ou o fole.
	Canal de aspiração entupido.	Limpe o canal de aspiração.
	Comprimento livre do acessório superior a 145 mm.	Escolha um acessório mais curto ou uma cabeça de aspiração mais comprida.
	A mangueira de aspiração do aspirador não foi completamente montada.	Encaixe a mangueira de aspiração do aspirador completamente na base.
	Restos do carote obstruem as aberturas de aspiração.	Remova o carote com os restos de perfuração.
	Cabeça de aspiração/fole gasto(s).	Substitua a cabeça de aspiração e/ou o fole.
	Distância excessiva entre coroa para perfurar com percussão e tubo de aspiração.	Utilize exclusivamente coroas para perfurar com percussão Hilti.
Módulo de aspiração de pó solta-se.	Módulo de aspiração de pó não estava correctamente montado.	Monte o módulo de aspiração de pó de acordo com o manual de instruções. A base deve estar montada na posição prevista.
	Base e colar da ferramenta estão oleosos e gordurosos.	Com um trapo, remova o óleo e a gordura da base e das superfícies exteriores do colar da ferramenta.
	Punho auxiliar não está apertado.	Aperte o punho auxiliar.
	Punho auxiliar partido.	Coloque um punho auxiliar novo.
	Adaptador esquecido.	Monte o adaptador.
Não é possível desmontar o módulo de aspiração de pó.	Abraçadeira do punho auxiliar não está suficientemente aberta.	Continue a desapertar o punho, ou seja, a abraçadeira abre mais.
Removedor de pó móvel apita permanentemente.	Saliências gastas nos foles.	Substitua o fole.
Punho auxiliar não está montado na base.	Punho auxiliar foi separado violentamente da base.	Monte ambas as peças na posição correcta. Respeite a direcção de montagem do punho auxiliar.
Não é possível ajustar o comprimento do tubo de aspiração.	Pó ou sujidade na parte roscada da cabeça de aspiração.	Lubrifique ligeiramente com gordura/óleo a superfície da parte roscada.

Falha	Causa possível	Solução
Tubo de aspiração: fole separa-se da rosca.	Fole rodado para lá do batente.	Enrosque o fole na rosca.

9 Reciclagem

As ferramentas Hilti são, em grande parte, fabricadas com materiais recicláveis. Um pré-requisito para a reciclagem é que esses materiais sejam devidamente separados. A Hilti já iniciou em muitos países a recolha da sua ferramenta usada para fins de reaproveitamento. Para mais informações dirija-se ao Serviço de Clientes Hilti ou ao seu vendedor.

Remoção da poeira resultante da perfuração
A poeira resultante da perfuração recolhida deve ser removida de acordo com as disposições legais nacionais em vigor.

10 Garantia do fabricante - Aparelhos

A Hilti garante que o aparelho fornecido está isento de quaisquer defeitos de material e de fabrico. Esta garantia é válida desde que o aparelho seja utilizado e manuseado, limpo e revisto de forma adequada e de acordo com o manual de instruções Hilti e desde que o sistema técnico seja mantido, isto é, sob reserva da utilização exclusiva no aparelho de consumíveis, componentes e peças originais Hilti.

A garantia limita-se rigorosamente à reparação gratuita ou substituição das peças com defeito de fabrico durante todo o tempo de vida útil do aparelho. A garantia não cobre peças sujeitas a um desgaste normal de uso.

Estão excluídas desta garantia quaisquer outras situações susceptíveis de reclamação, salvo legislação nacional aplicável em contrário. Em caso algum será a Hilti responsável por danos indirectos, directos, acidentais ou pelas consequências daí resultantes, perdas ou despesas em relação ou devidas à utilização ou incapacidade de utilização do aparelho, seja qual for a finalidade. A Hilti exclui em particular as garantias implícitas respeitantes à utilização ou aptidão para uma finalidade particular.

Para toda a reparação ou substituição, enviar o aparelho ou as peças para o seu centro de vendas Hilti, imediatamente após detecção do defeito.

Estas são todas e as únicas obrigações da Hilti no que se refere à garantia, as quais anulam todas as declarações, acordos orais ou escritos anteriores ou contemporâneos referentes à garantia.

Hilti Corporation
LI-9494 Schaan
Tel.: +423 / 234 21 11
Fax: +423 / 234 29 65
www.hilti.com

Hilti = registered trademark of Hilti Corp., Schaan
W 4265 | 0113 | 00-Pos. 1 | 1
Printed in Germany © 2013
Right of technical and programme changes reserved S. E. & O.

2055779 / A2

Printed: 07.07.2013 | Doc-Nr: PUB / 5128463 / 000 / 00